

# 系统功能语法在英语教学中的应用

◇罗涛 [重庆邮电学院 重庆 400065]

摘 要 通过对大学英语传统语法教学的反思,试图将功能语法的思想与方法引入大学英语教学各个环节,以期在语义、语用乃至整体教学思想和教学方法等方面有所改进和完善。

关键词 功能语法 英语教学 思想 方法 应用

中图分类号 G712

文献标识码 A

文章编号 1009-1289(2004)05-0156-03

在研读系统功能语法论文的过程中,时常要回到“语言是什么?”这个本原问题上来。对于这个问题的考量,将最终决定语言教育、习成的目的、方式与效用。

“Will you go?”这句话用现在大学英语教学通用的传统语法分析,大致可以分析出主语、谓语等成分。但传统语法也往往止步于此。因为分析主语、谓语这个行为的功用在哪里?这句话产生于何种语境?指向何种经验,并进而指向何种现实生活或者客观事物?话语的发出者的意图是什么,将对话语的接收者产生何种影响?各种语言成分通过怎样的选择、聚合,下一级成分在上一级结构中扮演什么角色,如何实现的意义?……这些问题在传统语法上则回避了。而问题是,如果离开了语用,如果语言于经验乃至存在现实并无关联,那么语言又是什么?语法是总结人们运用语言实现目的的自身规律,还是语言学家对人类讲话方式的一个规定?

鉴于以上问题的无法回避,本文尝试探讨系统功能语法在大学英语教学中的一些应用。

## 一、语义的分类分析及应用

王寅(1989)曾在《语义、交际与语言教学》一文中谈到语义的分类分析及其在教学中的应用。他认为“目前语言学家虽还没能对语义下一个为人们所普遍接受的定义,对其性质、特点的描写也不尽透彻,但我们将语义加以分类,分别加以讨论,确是办得到的。”(王寅,1989:172)他将语义分为七类,即(1)概念义和情景义(2)描述义和感情义(3)主题义和次要义,(4)字面义和比喻义,(5)主动义和被动义(6)主观义和客观义(7)词素义、词义、句义、话语义和篇章义。

我认为这个思路对于大学英语教学有较强的操作性和启发意义。下面来讨论一下其中一些语义在大学英语教学中的应用。

### 1. 概念义和情景义

“概念义是从许多语言使用的情景中提炼和概括

出来的。”(王寅,1989:172-173)而各个语言使用人群对实存事物的描述和概括是有相当差异的。比如英语的 aunt,翻译成汉语,既可以是父亲亲属一方的姑姑,也可以是母亲亲属一方的姨妈,需要根据特定的语境来选择其意义。

现在国内的大学英语教学,学生仍然过分依赖字典提供的词汇释义,而无论用英语来解释汉语(汉英词典),还是用汉语来解释英语(英汉词典),都容易导致学生仅仅获得概念义,而忽略词汇的情景义因素,从而导致误读和误用。比如“自由的”,查词典大概知道可以说 free,但如果忽略了 free 的情景义因素,想当然地认为在任何时间任何场合说“I'm free.”都表示“我是自由的”,则可能引致误会,因为在一些情景里,“I'm free.”可能被理解成“我有空。”甚至“我是免费的。”而反过来,如果一个外国人学习汉语,他可能学到 sorry 一词可以相当于汉语的“遗憾、抱歉、难过”等解,但如果缺乏对这个词情景义因素的知识,则有可能把“你和你太太离婚了,我觉得很遗憾”说成“你和你太太离婚了,我觉得很抱歉”,无谓地为这一个也许本来就不幸的事件担上了干系。

### 2. 描述义和感情义

王寅曾在文中提及“语言不仅仅有描述义,即用来描述事实,同时也用于表达感情、态度。”(王寅,1989:174)具有感情义,比如 aggressive,汉语释义是“侵略的”,具有贬义,而这个词在西方却不见得是一个贬义词,西方文化传统中认为一个人富于所谓的“侵略性”,有时是说此人有进取心,有竞争意识和积极的生活态度。还有,ambitious 有时解释为“野心勃勃”,而其实它很多时表述的却是褒义,指一个人具有雄心壮志,不甘平庸。

学生在表述“聪明”时,往往用到 clever,而据我所知,clever 在英文中还有“狡猾、奸诈”等义。因此如果是表达肯定或者赞扬的感情色彩,不妨用 smart, bril-

liant 等。

值得注意的是,除了借助本身具有感情色彩的语词外,感情义还存在其它实现形式。章宜华在《语义学与词典释义》中提及“情感语兆词”(attitudinal symptom)的概念(章宜华,2002:38)。就情感语兆词的能指而言,并不具有感情色彩,但其可以借助语境和使用者的情感态度引起情感联想。章并认为情感语兆词是表达说话者情感的主要手段。

### 3. 主动义和被动义

这里有两种情形:一种是单词的前缀、后缀即表示了单词的主动意义和被动意义,另一种是单词本身即含有主动或者被动的语义。前一种情形如动词加-ed和-ing 构成分词形容词,以-ed 结尾的形容词多表示被动意义,意为“感到……的”;主语多为人,表述的是人受到外界影响而呈现的状态。以-ing 结尾的形容词多表示被动意义,意为“使(人)……的”;主语多为事或物,表述的是此事物对人施加的影响的状态,比如surprised,多指人受到外界的影响,比如刺激或者惊吓,而呈现的惊讶、惊奇的情绪状态,可以释义为“感到惊奇/惊讶的”;而surprising 则多指某事或某物影响,比如刺激或者惊吓人的这种状态或特质,可以释义为“使人惊奇/惊讶的”。

王文中还提到一些同源派生的形容词,一个有主动含义,另一个有被动含义(以-able 或-ible 结尾)。比如respectful 和 respectable。(王寅,1989:176)。

而本身含有被动语义的形容词有easy, hard 等,这也可以解释为什么它们后面的不定式不用被动态:不说It's hard to be said,而说It's hard to say。

如果学生的头脑中可以明晰地树立主动义和被动义这两个概念,就可以在学习实践中明确用这两个概念去区分那些因形态相近而容易混淆的主动语义词和被动语义词,也不会用含有被动语义或者主动语义的词去表述相反的语义。

### 4. 字面义与比喻义

在一些特定的语境中,一些表述具有外露的直接的字面意义和隐含的婉转的比喻意义,而借助语境和字面意义推演比喻意义是读解此类文本所必然要进行的工作。例如大学英语精读第三册Unit 4 课文的标题Lady Hermits Who Are Down But Not Out. 如何去理解其中的“Down But Not Out”?从语境来看,这一成分修饰的对象是lady hermits.从我们的given information 来说,是有别于普通大众,秉持并实践一种特殊生存理念的人群,而女隐士,则更加特殊一些。但在标题中描述这一人群的语汇,也很可能在其浅近直白的字面意义之下隐含了别具深意揭示本质的语义。阅读全文后获得的新信息new information,是所谓的女隐士,指称散布于纽约,无家可归,依赖于普通人群的施舍、神职人员和研

究者的帮助而生存的女士。虽然她们生活于社会底层,艰难度日,但仍能保持自己的生存理念或者原则(比如不公开行乞,不多去搅扰生活稳定的亲戚),能够维护自己的生存空间,以顽强的坚守人格底线的生存证明自己的意义。再看字面意义,“Down But Not Out”可以说是“下去了但还没有出去”,由此可以联想到在职业拳击比赛中当一方拳手被击倒(down),裁判要从一数到十,如果数十以后拳手还没有站立起来,则被判定为出局(out),如果用竞技场来比喻生存场,那么我们可以说这些女隐士们确实倒下了,无法依靠自己的劳动换取住房,食物,衣服等日常生活的基本要件。但她们没有选择轻率地结束自己的生命,也没有选择自暴自弃,并不以吸毒,盗窃,抢劫等方式危害社会,而是以自己的坚持方式存在,并没有被命运或者生存的艰苦完全打败,也没有从生存场所中出局。所以,综合以上分析,不妨把“Down But Not Out”理解成颓废而不堕落,失败但没有完结。

### 5. 主观义和客观义

前文提到以-ed 结尾的形容词,表述的语义为“感到……的”,表述的是其所修饰的对象——人(有时也可以是物)所持有的态度、观念、印象、评价、感受等,具有主观意义;而以-ing 结尾的形容词,表述的语义为“使(人)……的”,表述的是其所修饰的对象对人(或物)施加的影响或者作用,具有客观意义。

### 6. 词义、语句义、语篇义

词义包括词素义和搭配义。

词素义的意义在于可以通过构成单词的词素义以及构词方式推断词义,帮助记忆单词。这就要求在日常的学习中掌握必要的词素义及构词知识,要熟悉一些常用的前缀、后缀、同根词的变化方式,以及复合词的构词方式。比如internationalizationism 一词较长,不如先分解再合成记忆,首先是national,意为“国家的”,加前缀“inter-”,意为“……之间”,international 即为“国际的”,international 后面加-lize,意为“运动变化”,internationalize 为“国际化”,其后再加后缀-ation,构成“国际化”的名词形式,后面再加后缀-ism,意为“……主义”,所以各项词素义合成以后,这个单词的意思自然就是“国际主义”。而一些复合词,也较容易通过词素义和构词方式推断意义。

王寅解释搭配义,是指“几个词汇结合在一起用时,互相限制后的意义。”(王寅,1989:178)语言反映人们对外界和自身的经验,而外界和自身所具有的不可逆转的规律决定了作为表述工具的语汇的相互搭配具有固定的原则和方式。因此,只有符合这些原则和方式的语汇搭配才有可能诚实地反映它所指向的经验乃至外界和自身,并为语言的接收者成功和准确地接收、解码,实现交流的功能。对于搭配义的掌握,可以

帮助学生在用语言表述时形成正确严谨的逻辑性。比如,有学生在作文里写道:We all enjoyed the delicious fish in the river。为何在河里游动未经宰杀,烹饪的鱼可以非常美味?显然,这个学生并不属于生活在原始社会的人类。

涉及搭配义的另一情形是英语中一些单词既可做及物动词,也可做不及物动词,与名词直接搭配或者不与名词直接搭配,单词的语义不同。文中列举了 confer, consult, protest, wonder, escape 等词。(王寅, 1989:179)

语句义指一个句子在不同的情景中具有不同的语义,等于句义加情景义。比如,That's enough。在一般的语境中,它可以被用来描述客观的事实,即某事或某物从数量或者程度上已经够了,不需要再增加或者加强了;在一些特定语境时,比如语言的发出者不希望再听到某个人在自己耳边喋喋不休说一些事情,或者这种唠叨已经超越了可以忍受的极限,说 That's enough,则带有明显的反感色彩,不但可以是“够了”,还可以是“打住”或者“别说了”。

语篇义是语句义的总和。语句义实现的重要手段之一是借助于联结语句的连接词语。而连接词语表示语句与语句之间的逻辑关联,对于理清文章层次,把握中心思想都有重要辅助作用。同样,熟悉并掌握常用的连接词语,对于写作的条理性、生动性和观点的表述都具有重要意义。无论是阅读还是写作,不使用任何连接词,则极有可能导致语篇义的模糊甚至缺失。

## 二、语篇分析

在大学英语阅读与写作部分的教学,语篇分析是一个重要的环节。

大学英语教学中的语篇分析,更侧重于语篇内部的架构。首先分析标题,因为标题决定正文内容的选择。对于正文,既分析各个小句,又分析各小句乃至各段落之间的关联:有无关联,是什么关联,关联是否紧密,指代是否清楚,有无歧义。再就是看作者运用了什么样的语言手段实现语篇的意义。

系统功能语法认为语言具有概念功能、交际功能和语篇功能。而笔者认为以系统功能语法的方式分析语篇需要坚持的一个重要原则就是围绕上述三大功能来展开分析,分析必须聚焦于语言 and 它所反映的经验乃至经验指向的事、物的关联来进行。

试举一例:

通过对语言是采用一致式还是隐喻式的分析来推断话语的发出者和接收者的情态、相互作用和人际关系。

大学英语精读第四册 Unit 1 的第一句是父亲对儿

子说的话——“You ought to look into this,”这里采用一致式,表明此话虽然可能是一建议,但带有强烈的指令性质,表明话语的发出者父亲十分想让接收者儿子按照他说的去做,父子之间的关系较近。

而大学英语听力第四册 Lesson 2 的 Part A,采用两人问答形式,要学生判断答者的真实意向。如第一组:

\* Would you like to go to the movie with me?

\* I have a slight headache.

和第三组:

\* Excuse me, how can I get to Market Street?

\* I'm a stranger here myself.

这里答者都采用了隐喻式而非一致式,学生除了通过隐喻式推断一致式,得知答者的真实意图外,还大致可以了解到问者和答者的人际关系可能是较远而不是较近。

## 三、教学思想与教学方法

系统功能语法思想的延伸对于教学思想与教学方法的影响:

大学英语教学实践中时常考虑的一个问题是:大学英语教学的方向可以是什么?是学习英语语言本身?还是以英语为工具,去学习其它学科知识,或者以英语作为一项日常生活的工具,用于交流和娱乐?

系统功能语法不孤立和静态地看待语言,赋予语言强烈的功能或者工具性质,对实践自己的教学理念有较大启发和帮助。也许大学英语教学的内容还不可能完全是以英语为工具,去学习其它学科知识,或者满足于日常生活交流与娱乐的需要,但可以在现有的教学环节中逐步渗透这一思想。比如在课文的背景知识单元中,不妨加强对历史、地理、文学、哲学、数学等学科知识的系统全面的讲解。当然这需要教师不断更新增补知识。另外,就我个人的实践,设计了一项课堂活动,每次授课开始,即请一位学生上台作一个小的讲座,其内容可以是个人感兴趣的任何话题,比如电影、音乐、书籍、观点、经验等。而作讲座的学生需要对这些问题十分熟悉,因为讲座结束后,他还需要回答听众(包括其他学生和教师)提出的问题。这个活动的目的在于交流、学习和娱乐,当学生需要以英语为工具达到这些目的时,他们势必会主动而不是被动地去掌握这项工具。

参考文献:

- [1] 王寅.语义、交际与语言教学[A].语言系统与功能[C].北京:北京大学出版社,1989.
- [2] 王振亚.社会—文化教学法初探[A].语言系统与功能[C].北京:北京大学出版社,1989.
- [3] 语义学与词典释义[M].上海:上海辞书出版社,2002.